



REPUBLIKA HRVATSKA  
Trgovački sud u Splitu  
Split, Sukoišanska 6

Poslovni broj: St-367/2023-35

## R E P U B L I K A   H R V A T S K A

### R J E Š E N J E

Trgovački sud u Splitu, po sutkinji Katarini Mikulić, u stečajnom postupku povodom prijedloga predlagatelja FINANCIJSKE AGENCIJE, Regionalni centar Split, Podružnica Split, Mažuranićevo šetalište 24 b, OIB: 85821130368, za otvaranje stečajnog postupka nad dužnikom TRANSLACIJA d.o.o., OIB: 78255491137, R. Boškovića 6, Split, 10. svibnja 2024.

#### r i j e š i o   j e

I Otvara se stečajni postupak nad dužnikom TRANSLACIJA d.o.o., OIB: 78255491137, R. Boškovića 6, Split.

II Ukidaju se mjere osiguranja koje su prema dužniku određene rješenjem ovog suda poslovni broj St-367/2023-9 od 16. siječnja 2024. pa se Ana Balikić, OIB: 12408671928, Ulica bana Josipa Jelačića 106, Beli Manastir, razrješava dužnosti privremene stečajne upraviteljice.

III Za stečajnu upraviteljicu imenuje se Ana Balikić, OIB: 12408671928, Ulica bana Josipa Jelačića 106, Beli Manastir.

IV Stečajni postupak je otvoren 10. rujna 2024. u 13:30 sati kada je ovo rješenje o otvaranju stečajnog postupka objavljeno na mrežnoj stranici e-Oglasna ploča sudova.

V Pozivaju se vjerovnici stečajnog dužnika u roku od 60 dana od dana objave ovog rješenja na mrežnoj stranici e-Oglasna ploča sudova prijaviti svoje tražbine stečajnom upravitelju u skladu s pravilima Stečajnog zakona o prijavi tražbina i to na propisanom obrascu u dva primjerka s priloženim ispravama iz kojih tražbina proizlazi, odnosno kojima se dokazuje, na adresu stečajnog upravitelja. Na prijavu tražbine potrebno je platiti sudske pristojbe u iznosu od 2% od vrijednosti prijavljene tražbine, ali ne više od 66,36 eura i dokaz o uplati sudske pristojbe dostaviti uz prijavu tražbine. Sudska pristojba se uplaćuje u korist Državnog proračuna Republike Hrvatske na račun broj HR1210010051863000160, model 64, poziv na broj 5045-3566-36723, uz naznaku svrhe plaćanja: „sudska pristojba za prijavu tražbine u predmetu 4.St-367/2023“.

VI Pozivaju se razlučni vjerovnici u roku od 60 dana od dana objave ovog rješenja na mrežnoj stranici e-Oglasna ploča sudova obavijestiti stečajnog upravitelja pisanom podneskom o postojanju svojih razlučnih prava, pravnoj osnovi razlučnog

prava i dijelu imovine stečajnog dužnika na koji se odnosi njihovo razlučno pravo, a ako prijavljuju tražbinu i kao stečajni vjerovnici u prijavi su dužni označiti dio imovine stečajnog dužnika na koji se odnosi njihovo razlučno pravo i iznos do kojeg njihova tražbina predvidivo neće biti pokrivena tim razlučnim pravom.

VII Pozivaju se izlučni vjerovnici u roku od 60 dana od dana objave ovog rješenja na mrežnoj stranici e-Oglasna ploča sudova obavijestiti stečajnog upravitelja pisanim podneskom o svom izlučnom pravu, pravnoj osnovi izlučnog prava te naznačiti predmet na koji se njihovo izlučno pravo odnosi, odnosno u obavijesti naznačiti pravo iz članka 148. Stečajnog zakona.

VIII Pozivaju se dužnici stečajnog dužnika svoje obveze bez odgode ispuniti stečajnom upravitelju za stečajnog dužnika.

IX Zakazuje se ročište vjerovnika na kojem će se ispitati prijavljene tražbine (ispitno ročište) za dan 10. rujna 2024. u 10:00 sati, sudnica broj 4 (soba broj 118/I), Trgovačkog suda u Splitu, Sukoišanska br. 6.

X Ročište vjerovnika na kojem će se na temelju izvješća stečajnog upravitelja odlučivati o daljnjem tijeku stečajnog postupka (izvještajno ročište) zakazuje se za dan 10. rujna 2024. u 10:10 sati, sudnica broj 4 (soba broj 118/I), Trgovačkog suda u Splitu, Sukoišanska br. 6.

XI Pozivaju se vjerovnici stečajnog dužnika na zakazano ispitno i izvještajno ročište.

XII Određuje se otvaranje ovog stečajnog postupka upisati u sudski registar.

XIII Ovo rješenje o otvaranju stečajnog postupka objavit će se na mrežnoj stranici e-Oglasna ploča sudova istog dana kada je i doneseno.

XIV Nalaže se Financijskoj agenciji da naloži banci kod koje dužnik ima otvoren račun da zaplijenjena novčana sredstva na ime predujma za namirenje troškova stečajnog postupka prenese s računa dužnika na depozitni račun Trgovačkog suda u Splitu broj: HR1623900011300000664, otvoren kod Hrvatske poštanske banke d.d. Zagreb, uz naznaku svrhe plaćanja: „predujam za troškove stečajnog postupka u predmetu broj St-367/2023“, te da obustavi daljnju pljenidbu ako iznos predujma nije zaplijenjen u cijelosti.

### Obrazloženje

1. Predlagatelj Financijska agencija, Regionalni centar Split, je prijedlogom zaprimljenim na Trgovačkom sudu u Splitu, dana 21. kolovoza 2023. predložio otvaranje stečajnog postupka nad dužnikom TRANSLACIJA d.o.o., OIB: 78255491137, R. Boškovića 6, Split.

2. U prijedlogu se u bitnome navodi da dužnik na dan 18. kolovoza 2023. u Očevidniku redosljeda osnova za plaćanje ima evidentirane neizvršene osnove za plaćanje u neprekinutom razdoblju od 120 dana, u ukupnom iznosu od 59.774,65 eura, te da prema podacima HZMO ima jednog zaposlenog, kao i da predlagatelj ne

raspolaže drugim podacima o imovini dužnika. Uz prijedlog za otvaranje stečajnog postupka Financijska agencija dostavila sve podatke o imovini dužnika kojima raspolaže i to podatke o imovini dobiveni provjerom po kriteriju OIB pravne osobe, registar godišnjih financijskih izvještaja te podatke o imovini (vozila i posjed nekretnina).

3. Rješenjem ovog suda broj St-367/2023-4 od 20. prosinca 2023. pokrenut je prethodni postupak radi utvrđivanja pretpostavki za otvaranje stečajnog postupka nad dužnikom.

4. Prema potvrdi Financijske agencije o blokadi računa i novčanih sredstva ovršenika na dan 12. siječnja 2024. na računima i novčanim sredstvima ovršenika evidentirano je 266 dana neprekidne blockade, te ovršenik u Očevidniku redosljeda osnova za plaćanje ima evidentirane neizvršene osnove za plaćanje u iznosu od 691.678,26 EUR.

5. Na ročištu radi očitovanja o prijedlogu za otvaranje stečajnog postupka nad dužnikom, održanom kod ovog suda 16. siječnja 2024. zakonski zastupnik dužnika očitovao se o prijedlogu za otvaranje stečajnog postupka te je u svom iskazu naveo da je glavna djelatnost ovog društva oglašavanje i iznajmljivanje oglasnih prostora. Firma je bila uspješna dok im nisu oduzete koncesije. Nekih pola godine društvo ne obavlja svoju djelatnost. Prije je nekoliko bilo zaposlenih, danas je samo on zaposlen u društvu. Od imovine društvo ne posjeduje niti nekretnine niti pokretnine. Nekretnine koje su navedene u prijedlogu FINE su prodane prošle godine. U spis za potrebe ovog postupka predaje bruto bilancu, popis dugotrajne imovine na dan 31. prosinca 2023., zapisnik o izvršenoj pljenidbi i procjeni pokretne imovine, izvod otvorenih stavki, konto kartice te ostale isprave koje su zatražene rješenjem o pokretanju prethodnog postupka. Vozilo koje je bilo u vlasništvu ovog društva je zaplijenjen od strane Porezne uprave te se prodaja istog provodi putem Porezne uprave. Iznos blokade naveden u potvrdi FINI se odnosi na porezni dug.

6. Rješenjem ovog suda poslovni broj 4.St-367/2023-9 od 16. siječnja 2024. određena je mjera osiguranja na način da je dužnik postavljena privremena stečajna upraviteljica Ana Balikić, OIB: 12408671928, Ulica bana Josipa Jelačića 106, Beli Manastir.

7. Privremena stečajna upraviteljica je 2. veljače 2024. u spis dostavila izvješće u kojem je navela da je sukladno potvrdi zemljišnoknjižnog odjela Split od 26. siječnja 2024. stečajni dužnik upisan kao vlasnik poslovnog prostora na 1.katu, u površini od 26,90 m<sup>2</sup>, označen brojem 95, a upisan u knjigu PU ,broj poduloška 4129., no međutim na dan 2. veljače 2024. plomba je riješena te je isti prostor knjižen kao vlasništvo Šimundža Bože iz Splita. Dužnik je bio vlasnik nekretnine upisane u zk.br. 630, k.o.Stobreč, kčbr.96/3 u naravi dvorište i kuća površine 301 m<sup>2</sup>. Kupoprodajnim ugovorom i njegovim dodatkom od 19. svibnja 2023. koje je zk. odjel nadležnog suda zaprimio 4. srpnja 2023. –ista nekretnina je prodana Tonković Karlu i Tonković Aleni, oboje na adresi na kojoj živi i zakonski zastupnik Ante Tonković, Split, Ruđera Boškovića 6. S obzirom da je prodaja realizirana 3(tri) mjeseca prije prijedloga FINE za pokretanjem stečajnog postupka (21.kolovoza 2023) smatram da se radi o pobojoj pravnoj radnji dužnika. Sukladno Uvjeranju CVH STP Beli Manastir dužnik je evidentiran kao vlasnik vozila Smart for two E, reg.oz.ST 3523AD, nad

kojim založno pravo ima Porezna uprava, a u čijem se posjedu vozilo i nalazi. Prema Bilanci iz 2022. i prvih 6 mjeseci 2023. većina potraživanja prema kupcima su zastarjela ili pogrešno knjižena, jer su naplaćena, ali nedostaje knjigovodstvene dokumentacije koja to dokazuje, zbog čega nisu svedena na nulu. U bilanci 2023. se iskazuju potraživanja kamata na pozajmice vlasniku, saldo u iznosu od 147.042,50 EUR. Vlasnik navodi kako navedene kamate nije platio već su one preknjižene kao izuzimanje u privatne svrhe, odnosno zamijenile su ostvarenu dobit koju si vlasnik nije isplatio. Dužnik sudjeluje kao stranka u nekoliko sudskih postupaka: 1. Tužitelj Generali osiguranje d.o.o. poslovni broj Povrv-343/2022 (Trgovački sud u Splitu) protiv tuženika Translacija d.o.o. radi: 23.247,92 kuna. Presudom usvojen tužbeni zahtjev, uložena žalba tužitelja, 2. Tužitelj Žnjan d.o.o. poslovni broj P-339/2021 (Trgovački sud u Splitu) protiv tuženika Translacija d.o.o. radi 295.000,00 kuna. Presuda u korist tužitelja, pravomoćna. 3. Tužitelj Translacija d.o.o. poslovni broj Povrv-806/2021. protiv tuženika Kaufmann i Hofmann d.o.o.Zagreb radi:44.459,68 kuna. Presuđeno je u korist stečajnog dužnika te je tuženik izvršio svoju obvezu plaćanja po presudi. Pred Upravnim sudom u Splitu – dužnik u svojstvu tužitelja vodi slijedeće sporove: -Us I -1692/2023 -UsI-1553/2023 -UsI-1474/2022 -UsI-2727/2022 Tužitelj je u svim navedenim sporovima odbijen sa tužbenim zahtjevom. Obveze dužnika prema Bilanci iz 2023. iznose 666.975,55 EUR.,a kako dužnik nema imovine nastupio je i drugi razlog za pokretanje stečaja-prezaduženost. Predvidivi troškovi stečajnog postupka (12 mjeseci)

|   |           |
|---|-----------|
| A. NASTALI TROŠKOVI PRETHODNOG POSTUPKA                       | IZNOS-EUR |
| PRISTOJBA ZA UVJ.O NEKRETNINAMA                               | 2,65      |
| TROŠAK UVJERENJA CVH  | 2,39      |
| Putni trošak  | 800,00    |
| UKUPNO  | 805,03    |
| B. PREDVIDIVI TROŠKOVI STEČAJNOG POSTUPKA-TRAJANJE 12 MJESECI | IZNOS     |
| KNJIGOVODSTVENE USLUGE(132,72 +PDV)                           | 1.800,00  |
| TROŠAK ARHIVIRANJA DOKUMENTACIJE                              | 300,00    |
| TROŠAK OTVARANJA I VOĐENJA RAČUNA                             | 350,00    |
| TROŠAK IZRADE PEČATA  | 25,00     |
| NAGRADA ST.UPRAVITELJU BRUTTO                                 | 5.000,00  |
| NAGRADA PRIVR.STEČ.UPRAVITELJU                                | 289,00    |
| TROŠAK ZATVARANJA RAČUNA                                      | 30,00     |
| TROŠAK PARNICE ZA POBIJANJE                                   | 8.000,00  |
| SVEUKUPNO   | 16.599,03 |

S obzirom da je evidentno postojanje poboynih pravnih radnji vezano uz nekretninu u vlasništvu stečajnog dužnika, a u ovom trenutku dužnik nema imovine koja bi bila dostatna niti za pokriće troškova stečajnog postupka, privremena stečajna upraviteljica je predložila da sud svojim rješenjem, a temeljem članka 132. stavak 1.Stečajnog zakona, pozove zainteresirane osobe da predujme iznos potreban za vođenje stečajnog postupka, koji uključuje i troškove za pobijanje pravnih radnji, a

ako predujam ne bude uplaćen, predlaže da sud svojim rješenjem, temeljem članka 132. stavak 2. Stečajnog zakona, zaključi stečaj zbog nedostatnosti stečajne mase.

8. Podneskom zaprimljenim u spis 7. veljače 2024. zakonski zastupnik dužnika se očitovao na navode privremene stečajne upraviteljice te zatražio da se ista očituje na navedeni podnesak kao i dokumentaciju poslanu uz isti.

9. Privremena stečajna upraviteljica se očitovala podneskom zaprimljenim u spis 19. veljače 2024. u kojem je navela da ostaje kod navoda iz ranijeg podneska te i kod prijedloga da se zainteresirane osobe pozovu na uplatu predujma troškova stečajnog postupka, a čiju projekciju korigira kako slijedi:

|   |           |
|---|-----------|
| A. NASTALI TROŠKOVI PRETHODNOG POSTUPKA                       | IZNOS-EUR |
| PRISTOJBA ZA UVJ.O NEKRETNINAMA                               | 2,65      |
| TROŠAK UVJERENJA CVH  | 2,39      |
| Putni trošak  | 800,00    |
| UKUPNO  | 805,03    |
| B. PREDVIDIVI TROŠKOVI STEČAJNOG POSTUPKA-TRAJANJE 12 MJESECI | IZNOS     |
| KNJIGOVODSTVENE USLUGE(132,72 +PDV)                           | 1.800,00  |
| TROŠAK ARHIVIRANJA DOKUMENTACIJE                              | 300,00    |
| TROŠAK OTVARANJA I VOĐENJA RAČUNA                             | 350,00    |
| TROŠAK IZRADE PEČATA  | 25,00     |
| NAGRADA ST.UPRAVITELJU BRUTTO                                 | 5.000,00  |
| NAGRADA PRIVR.STEČ.UPRAVITELJU                                | 289,00    |
| TROŠAK ZATVARANJA RAČUNA                                      | 30,00     |
| TROŠAK PARNICE ZA POBIJANJE                                   | 70.000,00 |
| SVEUKUPNO   | 78.599,03 |

S obzirom da je evidentno postojanje poboynih pravnih radnji vezano uz nekretninu u vlasništvu stečajnog dužnika, a u ovom trenutku dužnik nema imovine koja bi bila dostatna niti za pokriće troškova stečajnog postupka, predlaže da sud rješenjem, a temeljem članka 132. stavak 1.Stečajnog zakona, pozove zainteresirane osobe da predujme iznos potreban za vođenje stečajnog postupka, koji uključuje i troškove za pobijanje pravnih radnji, a ako predujam ne bude uplaćen, predlažem da sud temeljem članka 132. stavak 2.Stečajnog zakona, zaključi stečaj, zbog nedostatnosti stečajne mase.

10. Slijedom svega navedenog, tijekom prethodnog postupka utvrđeno je da je kod dužnika ispunjen stečajni razlog nesposobnosti za plaćanje. Naime, s obzirom na to da dužnik u Očevidniku redoslijeda osnova za plaćanje ima evidentirane neizvršne osnove za plaćanje u neprekinutom razdoblju dužem od 60 dana, to se samim time smatra da kod istog postoji stečajni razlog nesposobnosti za plaćanje u smislu članka 6. stavka 1. i stavka 2. podstavka 1. SZ-a.

11. Kako je tijekom prethodnog postupka utvrđeno da dužnik ne raspolaže likvidnom imovinom dostatnom za podmirenje barem troškova stečajnog postupka, to je ovaj sud rješenjem poslovni broj St-367/2023-18 od 29. veljače 2024. pozvao vjerovnike i sve druge osobe koje imaju pravni interes za redovitim provođenjem stečajnog postupka nad dužnikom da uplate predujam za namirenje troškova stečajnog postupka u iznosu od 8.417,09 eura, uz upozorenje ako u ostavljenom roku od 15 dana ne bude uplaćen zatraženi predujam, da će sud donijeti rješenje o otvaranju i istovremenom zaključenju stečajnog postupka nad dužnikom, a sve to sukladno članku 132. SZ.

12. Na navedeno rješenje uložena je žalba stečajnog dužnika koja je odbijena rješenjem Visokog trgovačkog suda Republike Hrvatske poslovni broj PŽ-1531/2024-2 od 19. travnja 2024.

13. Sukladno pozivu iz navedenog rješenja, vjerovnik Republika Hrvatska, Ministarstvo financija, OIB:18683136487, zastupana po Županijskom državnom odvjetništvu u Splitu je u ostavljenom roku uplatio zatraženi predujam u iznosu od 8.417,09 eura (stranice 180-181 spisa).

14. Koristeći ovlaštenja iz članka 11. stavka 3. SZ, ovaj sud je putem web aplikacije eBlokade uvidom u Očevidnik neizvršenih osnova za plaćanje sa specifikacijom naplate utvrdio da na dan pisanja ovog rješenja dužnik i dalje ima evidentirane neizvršene osnove za plaćanje koje ukupno iznose 707.866,33 eura slijedom čega ovaj sud utvrđuje da je na strani dužnika ostvaren stečajni razlog nesposobnosti za plaćanje u smislu odredbi članka 6. SZ.

15. Budući da je tijekom prethodnog postupka utvrđeno postojanje stečajnog razloga nesposobnosti za plaćanje kod dužnika te da je vjerovnik Republika Hrvatska, Ministarstvo financija uplatio zatraženi predujam za troškove stečajnog postupka u skladu s rješenjem ovog suda od 29. veljače 2024., to je u konkretnom slučaju sukladno članku 5. stavku 1. i 2., članku 6. stavku 1., 2. i 4. SZ te analognom primjenom članka 132. stavka 2. SZ, trebalo donijeti rješenje o otvaranju stečajnog postupka nad dužnikom.

16. S obzirom na to da je ovim rješenjem otvoren stečajni postupak nad dužnikom, to su samim time prestali razlozi za trajanje mjera osiguranja određenih rješenjem ovog suda od 16. siječnja 2024. pa je na temelju članka 122. SZ trebalo te mjere ukinuti.

17. Rješenjem ovog suda poslovni broj St-367/2023-9 od 16. siječnja 2024. Ana Balikić, OIB: 12408671928, Ulica bana Josipa Jelačića 106, Beli Manastir, imenovana za privremenu stečajnu upraviteljicu i to nakon provedenog izbora metodom slučajnog odabira s liste stečajnih upravitelja za područje nadležnosti ovog suda pa je sud istu ovim rješenjem imenovao za stečajnu upraviteljicu, a sve sukladno članku 85. stavku 2. SZ.

18. Sukladno članku 129. stavku 1. i 2. SZ, odlučeno je kao pod točkama V do XIII izreke ovog rješenja.

19. Kako iz obavijesti Financijske agencije od 12. siječnja 2024. proizlazi da dužnik na ime predujma za namirenje troškova stečajnoga postupka ima zaplijenjena novčana sredstva u iznosu od 181,94 eura, to je na temelju članka 112. stavka 6. SZ trebalo odlučiti kao pod točkom XIV izreke ovog rješenja.

U Splitu 10. svibnja 2024.

Sutkinja

Katarina Mikulić

Uputa o pravnom lijeku:

Protiv ovog rješenja dopuštena je žalba Visokom trgovačkom sudu Republike Hrvatske. Žalbu protiv rješenja o otvaranju stečajnog postupka može podnijeti osoba ovlaštena za zastupanje dužnika po zakonu do dana nastupanja pravnih posljedica otvaranja stečajnog postupka. Žalba se podnosi putem ovog suda, pismeno u tri primjerka, u roku do 8 dana od dostave ovog rješenja, a dostava ovog rješenja smatra se obavljenom istekom osmog dana od dana njegove objave na mrežnoj stranici e-Oglasna ploča sudova.

DNA:

- odvjetnik Josip Feher, Lička 4A, Split
- Ante Tonković, Split, Ruđera Boškovića 6
- stečajna upraviteljica uz izjavu i potvrdu
- Porezna uprava Split
- FINA, Regionalni centar Split
- ŽDO SPLIT
- sudski registar
- e-Oglasna ploča suda
- spis

Broj zapisa: **9-30867-72d53**

Kontrolni broj: **0f8d5-8aaec-1c26f**

Ovaj dokument je u digitalnom obliku elektronički potpisan sljedećim certifikatom:

CN=KATARINA MIKULIĆ, L=SPLIT, O=TRGOVAČKI SUD U SPLITU, C=HR

Vjerodostojnost dokumenta možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

<https://usluge.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti-dokumenta/>



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, **Trgovački sud u Splitu** potvrđuje vjerodostojnost dokumenta.